

## CORRESPONDENCIAS FONOLÓGICAS ENTRE EL LENCA Y UNA LENGUA MAYANCE \*<sup>1</sup>

Por E. Wyllys ANDREWS V.  
Northern Illinois University

Algunas de las lenguas indígenas del sur de Mesoamérica han sido inseguramente clasificadas. Dos de ellas, Lenca —hablada en el centro y sur de Honduras así como en el este de El Salvador— y Xinca —en el sur de Guatemala— han sido reconocidas durante algún tiempo como probablemente relacionadas entre sí. Swadesh (1961, 1967) sugirió recientemente que ambas deben ser colocadas en el Macro-Maya.

Intentaré proporcionar en este trabajo la evidencia fonológica para ligar Maya y Lenca. Colocar con seguridad el Lenca en el Macro-Maya sería de interés tanto para el prehistoriador como para el lingüista. En el sitio de Quelepa, ubicado en el área que era probablemente el de habla Lenca en el este de El Salvador, recientes investigaciones arqueológicas han descubierto rasgos generales mesoamericanos y específicamente cerámica maya, correspondientes al comienzo del periodo Preclásico Tardío, es decir de 500 a 300 a.C. (Andrews, en prensa). La evidencia arqueológica apoya la tesis de que esta parte de El Salvador estaba estrechamente relacionada entonces con los grupos de habla Maya de las tierras altas de Guatemala. Las semejanzas entre estas dos áreas arqueológicas en el Preclásico Tardío se reducen drásticamente en los siglos posteriores, y es probablemente razonable sugerir que esta separación corre pareja con una divergencia lingüística.

Un resumen de las clasificaciones anteriores de las lenguas Lenca y Xinca indicará la discrepancia que existía para su ubicación. Thomas y Swanton (1911, pp. 73-74) consideraban el Lenca como un “tronco distinto” que comprende “cuatro o cinco dialectos emparentados”, pero apuntaba que Lenca y Xinca eran probablemente lenguas de

\* Traducido del inglés por Alberto Ruz.

<sup>1</sup> Estoy agradecido a Marshall E. Durbin quien sugirió muchos cambios valiosos al manuscrito. Munro S. Edmonson amablemente me facilitó la versión *Inglésa-Quiché* aún no publicada de su *Quiché-English Dictionary*.

América Media, más bien que sudamericanas. Walter Lehmann (1920) reconoció claramente la naturaleza mesoamericana del Lenca y se inclinaba a relacionarlo con el Maya (el Tapachulteco en particular) y el grupo Mixe-Zoque.

Edward Sapir, en su clasificación de las lenguas de Norte y Centro América (1929), sugirió un sitio para el Lenca y Xinca entre las lenguas Penutianas, lo que también hizo J. Alden Mason (1948, p. 174). Mason, sin embargo, prefirió dejarlas sin clasificar. También consideraba, incorrectamente, como insignificantes los dialectos del Lenca. Recientemente, Norman McQuown (1955) siguió a Mason, al llamar el Lenca una lengua no clasificada.

En 1959, Morris Swadesh, en sus *Mapas de Clasificación Lingüística de México y las Américas*, reunió las dos lenguas en un tronco mayor, el Xilenca, sugiriendo una divergencia interna de 6 400 años y un parentesco externo con el Macro-Maya. En 1961, Swadesh precisó esta fecha, proponiendo una divergencia de 4 700 años entre Lenca y Maya, 4 500 años entre Lenca y Xinca, y una divergencia interna en el Lenca de 3 000 años. Estos resultados se reproducen en su artículo para el *Handbook of Middle American Indians* (vol. 5, 1967, p. 98), con una división añadida del Lenca en dos lenguas, Lenca y Chilanga, y una divergencia entre ambas de 2 000 años. Swadesh también anotó que Escalante y Faier (1959) discutieron el parentesco entre Lenca y Xinca. En su artículo de 1961, utilizando unas 15 palabras, Lenca presentó limitada evidencia del parentesco entre Lenca, Xinca y Maya, indicando algunas posibles correspondencias fonológicas.

A pesar de las afirmaciones de Swadesh, y probablemente debido a su omisión de publicar suficiente evidencia fonológica, Voegelin (1965) clasificó ambas lenguas, Lenca y Xinca, como familias aisladas en el Macro-Chibcha.

Mis palabras Lenca están tomadas de la obra de Walter Lehmann *Zentral-Amerika* (1920, vol. 2, pp. 668-719). Lehmann incluyó su propia lista de palabras del Chilanga, en el noreste de El Salvador, listas de palabras recogidas por Atelio Peccorini y Karl Sapper en tiempos anteriores, en la misma ciudad, y varias listas de palabras obtenidas antes de 1900 en algunos pequeños pueblos de Honduras. Estas últimas fueron compiladas por Squier, Hernández, Pinart, Vásquez, Varela, Espinosa y Membreño. Las palabras de los diferentes sitios de Honduras son generalmente muy similares, mientras que el Lenca del Chilanga difiere en muchos casos del de Honduras. De las diferentes listas, las de Lehmann y Peccorini son frecuente-

mente las más satisfactorias, debido a que generalmente indican las divisiones morfémicas. Debe aclararse que las terminaciones *-con* o *-kon*, y *-camba* o *kamba* en los verbos Lenca indican la primera y la tercera persona del singular respectivamente.<sup>2</sup>

En mis listas de palabras (apéndice 1), cada palabra Lenca va seguida de una indicación del colector, la fecha y la localidad, en la siguiente forma:

- 1a : Squier (1858); Guajiquero, Honduras.
- 1b : Squier (1858); Opatoro, Honduras.
- 1c : Squier (1858); Intibucat, Honduras.
- 1d : Squier (1858); Similatón, Honduras.
- 2a : Hernández y Pinart (1897); Guajiquero, Honduras.
- 2b : Vásquez, Varela y Espinosa; Guajiquero, Honduras (en Membreño, 1897).
- 3 : Membreño (1897); Similatón, Honduras.
- 4 : Sapper, (manuscrito fechado en 1895); Chilanga, El Salvador (Lehmann 1920).
- 6 : Peccorini (1910); Chilanga, El Salvador.
- le, 5, 7 : Lehmann (1920); Chilanga, El Salvador (recogido en 1909).

Para las palabras mayas, utilicé el *Quiché-English Dictionary* (1965) de Munro S. Edmonson. Ello no se debe a que considere el Quiché como la lengua Maya más semejante al Lenca, sino más bien porque creo que es el mejor y más completo diccionario disponible para las lenguas mayas de tierras altas.

Los términos ingleses utilizados incluyen la lista glotocronológica de Swadesh con 200 palabras (Hymes, 1960; Gudschinsky, 1956). Para la lista de 100 palabras encontré 97 pares en Quiché y Lenca. Para la lista completa de 200 palabras, encontré sólo 75 pares más. Ciento treinta palabras fueron agregadas a éstas para obtener una lista de 300 palabras. Hice lo posible para descartar palabras en cualquiera de las dos lenguas cuya significación duplicara o traslapara la de otra palabra previamente utilizada.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Para las fuentes Lenca se respetó la ortografía española. Las letras *k*, *c*, *q*, *qu* del Lenca se leen como /k/; la *x* Quiché y las letras *x*, *sh* y *š* del Lenca se leen como /š/; Lenca *hua* y *hue-* se leen como /wa/ y /we/; *gua-* y *gue-* en Lenca, como *gwa-* y *gwe-*; y la *z* del Quiché y Lenca, como /s/. La *tz* Quiché equivale a la *ts* Lenca. A causa de dificultades de imprenta, algunos signos diacríticos y otros signos fonéticos, que aparecen en las fuentes originales, han sido suprimidos en este trabajo. Este cambio no afecta las correspondencias.

<sup>3</sup> No he tratado de separar las palabras Lenca que deben ser préstamos recientes. Lehmann apunta que varias palabras (números 6, 16, 43, 47, 48, 96) son posibles préstamos del Náhuatl (*náhuatl* dialecto del nahuatl).

A continuación presento la lista de 36 series de correspondencias fonológicas entre Lenca y Quiché. No he juntado las series que comparten correspondencias. En la mayoría de los casos, en el apéndice, más de una palabra Quiché o Lenca se da por cada equivalente Inglés. Al escoger palabras particulares para una correspondencia, me decidí por las dos que más estrechamente resultaban apropiadas a la correspondencia. En algunos casos una palabra alternativa del Lenca se utiliza para mostrar una correspondencia diferente.

He indicado probables pares cognados en el apéndice. La naturaleza del dato, así como la combinación de dos dialectos del Lenca muy distintos en la lista de palabras, no permitiría utilizar los criterios para definir el tiempo de divergencia, y no apliqué la fórmula lexicostatística.

El número y porcentaje de probables pares cognados para la lista total de palabras y para varias secciones de la misma, son como sigue:

<i>Lista de 100 palabras</i> (97 pares utilizados)	= 37 cognadas probables = 38%
<i>Lista de 200 palabras</i> (73 pares adicionales utilizados)	= 64 cognadas probables = 38%
<i>Lista de 300 palabras</i> (130 pares adicionales utilizados)	= 95 cognadas probables = 32%

Este gran número de pares cognados, con las siguientes correspondencias fonológicas, proporcionaría una clara evidencia de parentesco genético entre los dos subgrupos mayores del Lenca y el Maya. Los 47 siglos mínimos sugeridos por Swadesh para una división entre Maya y Lenca podrían ser excesivos si se considera el alto porcentaje de cognadas. Marshall E. Durbin, quien examinó la información Lenca, sugiere una divergencia aproximada de dos mil años. Este punto de vista corresponde bien a la evidencia arqueológica.

Una comparación de los pares cognados compartidos por el Quiché y el Lenca de Honduras, y los pares cognados compartidos por el Quiché y el Lenca de El Salvador, no es tan informativa. El Lenca hondureño y el Quiché tienen 71 pares cognados, mientras que el Chilanga y el Quiché tienen 52 pares cognados. De éstos, 29 pares son cognados con el Quiché tanto de Honduras como de Chilanga. Si esta diferencia en número de pares cognados es significativa, podría muy bien indicar un contacto mayor en tiempo con la cultura Maya para la parte septentrional del área de habla Lenca, que para la parte meridional.

## CORRESPONDENCIAS FONOLÓGICAS

	<i>Quiché (b)</i>	<i>Lenca (p)</i>
186. barrer	bor	pur
220. manantial, pozo	bulubux	poro

	<i>Quiché (p)</i>	<i>Lenca (p)</i>
61. arena, polvo	pok	pogo
213. frente	palach	pul
152. allí	apanok	iap

	<i>Quiché (p)</i>	<i>Lenca (b)</i>
152. allí	apanok	yaba
163. donde	a pa	cabá

En la mayoría de los casos, *b* y *p* del Quiché están sustituidos por *p* en Lenca. La *b* del Lenca sustituye la *p* Quiché en posición intervocálica.<sup>4</sup>

	<i>Quiché (t)</i>	<i>Lenca (t, t')</i>
13. frío	tibitik	miti
54. no	ta	tiá
156. arrojar	tarih	tarquin
174. bañar	tuhah	tuata
226. casa, refugio	tap	tahü
298. enseñar	tihoh	tishqui
146. apuñalar, pinchar	toqoh	t'óayámba

La *t'* glotalizada está registrada sólo en el Lenca de Chilanga, El Salvador, en mis fuentes. Como esto ocurre también para otros fonemas glotalizados, no establecí correspondencias separadas para las formas glotalizadas y no glotalizadas.

	<i>Quiché (tz')</i>	<i>Lenca (ts')</i>
6. pájaro	tz'ikin	ts'ímts'im
91. pecho	tz'ub	ts'ugin-ná
141. sal	atz'am	ts'éve
147. chupar	tz'ubuh	imuts'úga

<sup>4</sup>La *b* es más bien rara en Lenca y ocurre en posición inicial sólo tres veces en mi lista de palabras (núms. 55, 136 y 235). Para las dos primeras puede ser debido a un registro equivocado, y la tercera ("bpsa") puede ser un error de imprenta en la obra de Lehmann.

	<i>Quiché (tz, tz')</i>	<i>Lenca (š)</i>
16. perro	tz'i	shui
18. seco	tzahik	shajua
195. hacer	tzakoh	shigáu
	<i>Quiché (tz, tz')</i>	<i>Lenca (s)</i>
6. pájaro	tz'ikin	siros
16. perro	tz'i	sui
18. seco	tzahik (verbo)	zagua
141. sal	atz'am	sepe
	<i>Quiché (ch')</i>	<i>Lenca (ts')</i>
68. pequeño	ch'utik	ts'íriškíba
160. lavar	ch'ah	ts'iXón
161. húmedo	ch'aqal	ts'iXan-uasá-u
236. hermano (menor)	ch'ak	u-ts'áX-na
	<i>Quiché (ch, ch')</i>	<i>Lenca (š)</i>
68. pequeño	ch'utik	shuisquali
44. hombre, macho	achiy	amashe
129. marido	achiy	ashu
145. escupir	chubah	shuypadin
207. hablar, decir	ch'aveh	šaginikón
243. rata, ratón	ch'o	shuza
248. mono	choven	tig-shogo
272. maduro	chak'	šela
287. relámpago	ch'ab	šámon
289. pino	chah	šal
	<i>Quiché (ch, ch')</i>	<i>Lenca (s)</i>
71. estrella	ch'imil	síri
145. escupir	chubah	suyguiar
160. lavar	ch'ah	sagui

La *ts'* del Lenca está registrada sólo en Chilanga, El Salvador, pero no en las listas de Honduras. En vista de que Peccorini y Lehmann están de acuerdo en su ocurrencia en Honduras, es probablemente una diferencia dialectal en el Lenca de El Salvador. La *š* del Lenca, que corresponde al Quiché *ch* y *ch'* casi siempre ocurre en posición inicial delante de vocales posteriores, y la *ts'* Lenca, que corresponde al Quiché *ch* y *ch'*, ocurre en posición inicial delante de la *i* o en posición intermedia delante de la *a*. Esta situación no se presenta cuando estos fonemas corresponden al Quiché *tz* o *tz'*.

	<i>Quiché (v)</i>	<i>Lenca (s)</i>
67. dormir	varah	sari
103. soplar	vubih (apagar soplando)	sub
	<i>Quiché (v)</i>	<i>Lenca (b)</i>
112. padre	qav	paab
	<i>Quiché (z)</i>	<i>Lenca (ts')</i>
12. nube	zutz'	ts'úba-ts'úba
241. murciélago	zotz	míts'on
256. hormiga	zinik	its'its'i
	<i>Quiché (z)</i>	<i>Lenca (š)</i>
12. nube	zutz'	shopada
87. blanco	zaq	šágo
214. barba	izüma	šumána
238. jaguar, gato	meez	mishton
	<i>Quiché (z)</i>	<i>Lenca (s)</i>
150. serpiente	zilik	sala
214. barba	izüma	má-sumáX-na
238. jaguar, gato	meez	missi
256. hormiga	zinik	sisi
	<i>Quiché (z)</i>	<i>Lenca (ž)</i>
87. blanco	zaq	žógo
214. barba	izüma	žumá-na
	<i>Quiché (k, k')</i>	<i>Lenca (k, k')</i>
4. vientre	kol	ma-k'omóna
7. morder	katzah, kech'a	kaitá, quey
15. morir	kam	capren
38. matar	kamizah	kashta
65. sentar	kubeh	cotatia
72. piedra	kaley	caa
92. garra, uñas	tzikuvil	cuma
153. ellos	ki	kináni
195. hacer	tzakoh	žikón
224. pedernal	kel	ké-dam
253. loro	k'el	kilí
9. sangre	komah	quch
26. pescado	kar	quash-shira
104. respirar	'ik' (aliento)	ínk'ála

	<i>Quiché (k, k')</i>	<i>Lenca (g)</i>
9. sangre	komah	güeg
195. hacer	tzakoh	shigáu
61. arena, polvo	pok	pogo
92. garra, uñas	tzikuvil	pigumam
97. redondo	k'olok'aq	polgo
166. viento	'ik	udsiga
182. entrar	ok	cog
196. moler	kaah	guagui

	<i>Quiché (q, q')</i>	<i>Lenca (k)</i>
21. comer	q'urih	coorta
25. fuego	q'aq'	yuca
72. piedra	qak (verbo)	caa
82. caminar	qoy	cauren
110. caer	qah	caraunaa
134. pierna	aqan	qaing

	<i>Quiché (q, q')</i>	<i>Lenca (g)</i>
21. comer	q'urih	gorkin
24. pluma	q'uq'	shug
25. fuego	q'aq'	uga
28. pie	aqan	guag
33. mano	q'ab	guala
87. blanco	zaq	śágo
94. cuerno	uqa	igáshu
157. amarrar	q'al	i-guarón
180. traer	qamoh	gagokón
193. comprar	loq'oh	ligua
196. moler	qahih	guagui

La *k* del Lenca que corresponde a *k, k', q* y *q'* del Quiché ocurre en posición inicial en el morfema, salvo en un caso (No. 25, "yuca"). La *g* del Lenca, correspondiente a la *k* y *k'* Quiché, es generalmente la consonante final en el morfema, pero cuando corresponde a la *q* y *q'* del Quiché no parece ser condicionada fonológicamente.

	<i>Quiché m</i>	<i>Lenca m</i>
44. hombre, macho	ama	amashe
196. moler	malah	máalikón
214. barba	izüma	žumá-na
238. jaguar, gato	meez	missi
260. maíz	'ixim	ima

	<i>Quiché n</i>	<i>Lenca n</i>
37. Yo	nu	una
137. cerca	naqah	nab-tia
	<i>Quiché l</i>	<i>Lenca l</i>
20. tierra	ulev	lu
97. redondo	k'olok'aq	polgo
150. serpiente	zilik	sala
193. comprar	loq'oh	ligua
196. moler	malah	máalikón
213. frente	palach	pul
253. loro	k'el	kilí
	<i>Quiché l</i>	<i>Lenca r</i>
157. amarrar	q'al	i-guarón
220. manantial, pozo	bulubux	poro
34. cabeza	holom	toro
	<i>Quiché r</i>	<i>Lenca r</i>
67. dormir	varah	sari
156. arrojar	tarih	tarquin
186. dormir	bor	pur
	<i>Quiché r</i>	<i>Lenca š</i>
156. arrojar	tarih	tashquin
26. pescado	kar	quash-shira

La *r* del Lenca, correspondiente a la *l* Quiché es intervocálica entre vocales posteriores; la *r* y la *š* del Lenca, que corresponden a la *r* Quiché, aparecen en final de sílabas y probablemente en final de morfemas.<sup>5</sup>

	<i>Quiché y</i>	<i>Lenca y</i>
29. dar	yaah	yarta
133. reír	yoq'oh	volguin
	<i>Quiché y</i>	<i>Lenca w</i>
140. río	ya	huara
	<i>Quiché y</i>	<i>Lenca gw</i>
140. río	ya	guara

<sup>5</sup> Otra posible correspondencia, no puesta en la lista, es la *l* Quiché con la *š* Lenca. El único ejemplo es "ver" (núm. 63), que se dice *il* en Quiché e *ish* en Lenca.

Debe aclararse que *hua-* y *gua-* han de pronunciarse *wa-* y *gwa-*.

	<i>Quiché h</i>	<i>Lenca g, gw</i>
84. agua	ha	guash
201. llover	habih	cuy-gualainá
212. llorar	he	guy
298. enseñar	tihoh	tigpin

Como en el caso de la *y* Quiché correspondiente a la *g*, la *g* Lenca corresponde a la *h* Quiché generalmente delante del sonido *w*.

	<i>Quiché h</i>	<i>Lenca h</i>
34. cabeza	holom	tohoro
169. gusano	xihut	zuhoro
192. toser	oh	hoo
201. llover	habih	kui-haláina
212. llorar	he	hayguin

	<i>Quiché h</i>	<i>Lenca š</i>
106. contar	ahilah	lashihuita
298. enseñar	tihoh	tishqui

	<i>Quiché h</i>	<i>Lenca y</i>
100. espalda	ih	iyóta

	<i>Quiché x</i>	<i>Lenca š</i>
103. soplar	uxilabih	huishina
149. oler	uxilab	shush
169. gusano	xihut	shuru
202. arco iris	xo kokah	šó (=lluvia)
218. vagina	axix	shusha
216. ombligo	muxux	shur

	<i>Quiché x</i>	<i>Lenca y</i>
24. pluma	ix	iyúma
45. muchos	xo	yóXan

	<i>Quiché x</i>	<i>Lenca s</i>
159. vomitar	xoohih	solguín

## APÉNDICE 1 \*

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
1. todo	onohel	mogta (3)
2. cenizas	chaah	poggo (2a) pogo (2b) piri (3) pilil (6) pilil (7)
3. corteza	humet	yox (2a) poto (2b) poto (3) ts'á-ts'a (6) ts'áts'a (7)
* 4. vientre	pam kol hoh  pamah	manguera (1a, b, c) ma-k'omóna (1e) man-guera; güeri (2a) gueri (2b) güeri (3) ic'como-na (6) ma-k'omó-na; omó-na (7)
5. grande	nim tih	puguina (2a) pugni (2b) pugue (3) púga; pugá-ba (7)
* 6. pájaro	tz'ikin	siros; sira (2a) cira (2b) sira (3) ts'imts'im (7)
* 7. morder	bala kech'a kuxih tiyoh q'urih katzah	cay-quín; kaitá (2b) quey (3) (7) idímba (lo mordió)

\* Los probables pares cognados están marcados con un asterisco.

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
8. negro	q'eq q'eqa xak	sihiri (1a, b) siriga (1c) singa (1e) shir (2a) shiri (2b) singa (6) singa (7)
* 9. sangre	kiq komah	uahng (1a) uah (1b) quch (c) ála (1e) güeg (2a) hueg (2b) ála; alá-na (7)
10. hueso	baq baqil	seig (2a) ragh (cf. carne) (2b) sej (3) šila-ts'é (7)
11. quemar	poroh  chamur (ser quemado) k'atah  k'at k'atik	arinac (se quema) (2a) arinaá (2b) obortšikamba (se está quemando) (7)
* 12. nube	mayul zutz'	shopada (2a) shoopada (2b) ts'úba-ts'úba (7)
* 13. frío	tev tibitik (helado) horon bahahem (muy frío)	meetima (1a) mee-ti (1b) carascau (1c) miti (1d) ts'án ažába (1e) mitilainá (2a) miti (3) ts'ána (6) ts'áng ažá-ba; róman (7)
14. venir	pe peeh	[cabnam] pulatami? ([¿de donde] vie- nes?) (2a)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
	ul ulik	puing (2b) pug (3) pokón (7)
* 15. morir	kam kamih	capren (2a) caren (2b) cara (3) shílon (6) [unáni] šil-ón (7)
* 16. perro	tz'i	shui (1a, b) shushu (1c) sui (1d) šúzu (1e) shuy (2a) shui (2b) shuiy (3) shúshu (6) šúzu; súru (7)
17. beber	uqah okohah ikah qub	supatah (1a) talgui (1b) talmal (1c) talgin (1e) talguin (2a, b) talg (3) talicón (6) talguímna (6) tálgin; tálíkón (7)
* 18. seco	pichipoh tzahik (secarse)	shajua (3) shagua; zagua (2a, b) tinába (6) tinasába (7)
19. oreja	xikin	yang (1a) yan (1b) yangaga (1c) yoan (1d) pi-dogóro (1e) yam (2a) yang (2b) yan (3) idsogoró-na (6) pi-dogóro; togoró-na (7)
* 20. tierra	ulev huyub	lu (1a, b) ámun (1e)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
		lu (2a, b) lu (3) homun (5) ámun (7)
* 21. comer	q'uxuh echah q'urih raih tihoh ikah	coorta (1a) gorkin (1b) gormal (1c) ulanta (1d) rom (1e) corquin (2a) corí (3) romagu; romguímna (6) rom; rom-gin (7)
22. huevo	mol 'ak'el	shali (2a) kúa (7)
23. ojo	baq'	saing (1a) saringla (1b) saring (1c) saarim (1d) pi-záp-na (1e) sarin (2a) saring (2b) sarín (3) íi-dsáp (6)
* 24. pluma	q'uq' (pluma verde) ix kiix le	shug (2a) shur (2b) iyúma (6) śúma (7)
* 25. fuego	q'aq'	uga (1a) 'ua (1b) yuga (1c) yuca (1d) ík'an (1e) yuga (2a, b) íicang (4) ic'an (6) ík'an (7)
* 26. pescado	kar imox	shua (2a) quash-shira (2b) oropi (3) shokín (6) śókin (7)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
27. mosca	'uz amolop	shirizir (2a) tsirízir (7)
* 28. pie	aqan	güagl (1a, b) guaskaring (1c) pi-uašága (1e) guag (2a, b) washagá-na (6)
* 29. dar	yaah	yarta (2b) yeri (3) unáni-má-mik-ón (Yo te doy) (7)
30. bueno	utz	shia (2a) cosa-guatía (2b) she (3) shámba (6) šam (7)
31. verde	rax	sigá (2a) sigo (2b) siga (3) ta-áyan (6) ts'áXian; ósan (7)
32. pelo (cabeza)	iz izümal	asa (1a) asha (1b) cagashi (1c) pi-aláX-na (1e) hazha (2a) asha (2b) asha (3) ála (6)
* 33. mano	q'ab	angulal (1a) gulala (1b) gualasing (1c) pí-gošága (1e) guala (2a) an-guala (2b) guala (3) coxága (4) igoshagá-na (6)
* 34. cabeza	holom vi	toro (1a, d) tohoro (1b) cagásí (1c) pi-ozó-na (1e)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
		tsoo; tro (2a) troj (2b) toro (3) yótzo (4) iodso (6)
35. oír	kulubah	henquin (2a) enguín (2b) en (3) iénikámba (7) (oyendo)
36. corazón	k'ux	imábil (7) mussu (3)
* 37. Yo	in nu	oona (1a) oom (1b) uná (2a) una (2b) unán (3) úno (6)
* 38. matar	kamizah	kashta (1a) kashking (1b) gushkal (1c) cazlana (2a) cashquín; kashianinaá (2b) quirpig (3) ishiláshu (7)
39. saber	naoh navah  habeh	tíshquín (2b) úno-ídikan-gé-u (no sé) (7)
40. hoja	xaq le	guala (2a) poro (2b) iyau (6) áu (7)
41. echarse (en una posi- ción)	k'ayik (acostarse) kotz'oh (irse a acostar) q'oyeh (irse a acostar) úxilanih (descansar) varah (dormir, descansar)	piag (3)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
42. largo	nah ruxurik	casi (2a, b) cassi (3) katá-ba (7)
43. piojo	'uq' zip	tem (2a, b) tem (3) tem (7)
* 44. hombre, macho	ama achiy	taho (1a) amashe (1b) íško (1e) emeshi (2a) mishi (3) ixco (4) ishco (6)
* 45. muchos	xo k'iy	toni (2b) mash (3) yóXan (7)
46. carne	ch'ak tih	ragh (1a) raah (1b) rah (1c) rac (1d) uáža (1e) rag (2a) raj (3) wáshia (6)
47. montaña	huy huyub	cotang (1a) cotan (2a) cotang (2b) pala; pala-buy (2a) (cerro) palha (2b) (cerro) teríqui (3) (cerro) cógton (3) erá (6) (cerro) kótan (7)
48. boca	chi (ver "aliento")	ingh (1a) amb-ingh (1b) ingori (1c) yam (1d) ints'áts'a (1e) im (2a) ingh (2b)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
		cama (3) in-tsa-tsa (6) ín-ts'áts'a (7)
49. nombre	bi'ah biinam	latau (2b) latán (3)
50. cuello, garganta	qul (cuello) tunak (garganta)	amp-shala (1a, b) cange (1c) t'ant'ánna (1e) shala (3) ts'uru (7) (garganta) iit'jan-tau (6) (garganta) shala (2a) am-shala (2b)
51. nuevo	k'ak rax	dúya (7)
52. noche	'aqab	tanghe (1a, b) k'usk'ásba (1e) tángui (2a) tangui-shina (2b) tangui (3) ts'usk'-ásba; ts'ub-ásba (7)
53. nariz	tzam	napse (1a) napseh (1b) nepton (1c) nepse (1d) pí-nep-kurú-na (1e) nepze (2a) nepshe (2b) nefség (3) nép-kúru (6)
* 54. no	ma ta na	tiá; iguien (7)
55. uno	hu hun	ita (1a, b) itaska (1c) eta (1d) pis (1e)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
		etta (2a) eto (2b) eta (3) pis (4) pish (6) pis; bís (7)
56. persona	väch vinaq	emeshi (2a) mishi (3) iško (7)
57. lluvia	hab toh (arcaico) muzümül (llover)	shocuy coziamina (2a) shootanguí (2b) cuiy (3) shóa-cámba (6) šo (7)
58. rojo	kaq	sheula (1b) huésan (1e)
59. camino	be kala	quin (2a) quin (3) k'in-na (7)
60. raíz	xe' xe'al rab	guagüizis (2a) uapála (7)
* 61. arena, polvo	pok zenayib	mižéa (7) togo (2a) togo, pogo (2b)
62. decir	ch'av bi	quit (3) ayón (7)
* 63. ver	il iloh muquh	ishta (1a) ishking (1b) sarajamal (1c) yzquin (2a) ishquin (2b) ish (3) yótin (6) má-ts'ikon (7)
64. semilla	baq' naq (semilla de fruta)	sarin-eta (2b) séa (3)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 65. sentarse	kubeh kuluh t'uyuh	žéa (7) (siéntate) cotatia; cotta (2a) rúizámba (7)
66. piel	tz'um tz'umal izümal	itsá-sa (6) ts'áts'a (7)
* 67. dormir	varah	sarquin (2a) sarquín; shaartá (2b) sari (3) pangála (6) pakón (7)
* 68. pequeño	ix ch'utik x ka kin za qin x kin qah ch'utin	poore (1a, b) shuisquali (1c) ts'iríškíba (1e) poori (2a) poore (2b)
69. humo	zib zibil	pooro (2b) mó-na (7)
70. estar	tak'ah (estar dere- cho) tiqih val (levantarse) tak'ik (levantarse) kitech (quedarse quie- to)	paisión (7)
* 71. estrella	ch'umil ch'imil ch'emil	siri (1a, b) siri (1e) siri (3) ciri (6) siri; siríX-na (7)
* 72. piedra	abah keley kub kaley qak (apedrear)	caa (1a) coa (1b) tupan (1c) ke (1e) que (3) ke (7)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
73. sol	q'ih	gasi (1a) gashi (1b, c) yáša; yáža (1e) cashi (2a) kashi (2b) cashi (3) yarré (4) yasha (5) iáša (6)
74. cola	he	guan (3) it-tso (6) i-ts'óX-na; i-ts'o (7)
75. eso	la	nanaina (1a) ina (3) ananán (3)
76. esto	ri are lae	nahna (1a) na (3) i-ná-ga (7)
77. tú	at a av	amnán (3) máno (6) ma-náni; má-no; ma-no (7)
78. lengua	aq'	napel (1a, c) navel (1b) nepel (1d) nebál-na (1e) nepel (2a, b) nepel (3)
79. diente	ey	nagha (1a) ne-aa (1b) nigh (1c) néé (1d) pí-ne (1e) neeg (2a) neg (2b) ines-na (6) pí-ne; net; manes-na (7)
80. árbol	chee	ili (1a, b, c) sún (1e)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
		yli (2a) ili 2b) puláshta (3)
81. dos	ka kab keb kieb	pa (1a) pé (1d) pe (1e) pe (2a) pee (2b) pe (3) vua-pé (4) oso-bé (6)
* 82. caminar	qoy binih tinibeh	guaglan cauren (ir a pie) (2a) uná (2b) cauren (2a) canray (2b) u (ir) (3) ocón (6) oshón (ir) (6) ópeá <sup>s</sup> u (estoy yendo) (7)
83. caliente	maq'in	siguilaina (2a) sihuilaina (2b) sigua (3) á <sup>s</sup> an-yámba (7)
* 84. agua	a ha	guass (1a) uash (1b) guash (1c) güas (1d) uál (1e) guaz (2a) guash (2b) guash (3) wal (6)
85. nosotros	oh uh qa	mutan (1a) elagan (1c) apinán (3) pináni (6) pi-náni (7)
86. que	za pa naki la	cari (2a) kas (7)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 87. blanco	zaq	shogo (1a, b, c, d) shogo (2a, b) shogo (3) shógo (6) žógo; šágo (7)
88. quien	chin pa nak naki chinaq	cunan (2a) cunan (3) k'ulá (7)
89. mujer	ixoq	move (1b) napu (1c) mab (1d) síya (1e) mob (2a) mof (2b) map (3) síya (4) silla (5) sía (6) sía; síya (7)
90. amarillo	q'an	shuninga (2a) sheula (2b) sheula (3) cúna (6) ku; ku-ba (7)
* 91. pecho	im tu' tz'ub (amamantar)	palan (2a) mushula (2b) mob-i-palán (2a) ts'ugín-ná (7)
* 92. garra, uñas	ix-k'aq tzikuvil	cuma (2a) kúnam; pigumam (7)
93. lleno	tz'akat nohinak balih (llenar)	cumta (2a) cumshi (3) (llenar)
* 94. cuerno	uqa	igáshu (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
95. rodilla	ch'ek	kuto (1a) gu-ute (1b) kuttu (2a) kutu (2b) cuto (3)
96. luna	ik' ik'il chiih (mes)	mezti (2b) mesti (3) lézaj (4) lésa-na (6) léts'a (7)
* 97. redondo	k'olok'aq k'olok'ik zetezik xirixik yereyik	polgo (2b)
98. animal	chikop	uéža (7) (también: comida, substancia)
99. a	chi	am (3) k'ádi (7)
* 100. espalda	ih ihah	iyóta (3)
101. malo	'itzel 'itzelah il (nombre) koq (ser malo)	giauru (2a) fieru-guatiá (2b) etíschto (6) šam-doá-ba (7)
102. porque	xu	dála (6)
* 103. soplar	uxilabih vubih (apagar soplan- do) pubah	huishina (2b) sub (3)
* 104. respirar	uxilabih 'ik' (aliento)	ínk'ála kámba (7)
105. niño	ak'al alah (bebé)	toto (2b) guë (3) uëue (7)
* 106. contar	ahilah choloh	lashihuita (2b)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
107. cortar	qopih q'atoh kip	taitá (2b) tei (3) it'iXi-ón (7) wistaokókón (7)
108. día	q'ih (= sol)	cashi-eta (2a) (un sol) kashi-eta (2b) shagua (3) ýaza bis (7) (un sol)
109. sucio	tz'ilolah tz'iloh	úlan (7)
* 110. caer	hebenob qah  tzakah riq	caraunaa (2b) pitámba (7) (cayen- do)
111. lejos	nah	kóta (7)
* 112. padre	alay (arcaico) qahav qav	paab (1b) i-paba (1c) u-t'áne (1e) paba (2a) pabi (2b) pabe (3) itáni (6)
113. temer	xibih	sanáuakám̄ba (7) (Estoy asustado)
114. pelear	ch'akoh tzaah ch'oohih	huirihilainá (2b)
115. cinco	o oob	saiha (1a) saihe (1b) say (1d) ts'ái (1e) saay (2a) sai (2b) say (3) tzay (4) oso-ts'ái (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
116. flor	tux (florecer) kots'ih	zuna (2a) shuna (2b) shíla (6) šíla (7) shuna (3)
117. cuatro	Kah	aria (1a) eslea (1d) sa (c) héria (2a) erio (2b) herea (3) sa (4) oso-sá (6) sa (7)
118. helar	tevetik tibitik	shapa (3) (helado) sanshín (2b) shapa cara (3) saní (3)
119. fruta	vach	ziquán (2a) siguan (2b) siguán (3) žéa (7) (= semilla)
120. hierba	bihav (techo de zacate) kim	shir (1a) shiri (1b)  shishi (1c) shiir (2a) shir (2b) shir (3) šára (7)
121. él	are r ri	inán (3) na (6) i-náni; i-nó (7)
122. pesado	'al	t'ilí-ba (7)
123. conejo	umul kaxlan utiv	mong (1a, 1b, 2b) mon (3) mo-ou (1c)
124. aquí	chiri varal	nabá (2a) nap (3) naba (2b) nánum (7) nú (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
125. pegar	bukik q'ohoh tz'ahih k'ahizah	imashiná (2b) mash (3) imasháuma (6) mažámba (7)
126. coger-tomar	chapoh chok'eh echah qamoh	muhin (2b) (tomar) mu-lonn (3) (coger) mug (3) (tomar)
127. cómo	hu	cuna (2a) kišá-ba (7)
128. cazar	qakoh tzukuh	tshashquin (2b)
* 129. marido	achiy	üashu (1a) amb-üashu (1b) y-ashu (1c) ú-ýig'ú-na (1e) ashu (2a) u-ashu (2b) asho (3) máiu (6)
130. hielo	tev	sanshín (2a) (helar) shapa (3) (helado)
131. en	chi (=a) pa	k'ádi (=a) (7)
132. lago	cho remexik remah	sar (7) (mar)
* 133. reír	yoq'oh (burlarse de) chaah	iholilaina; yolguin (2b) ýolokón (7)
* 134. pierna	aqan	qaing (1a, b) kila (1c) pí-bos-na (1e) quian (2a) quiang (2b) qui (3) ibó-na (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
135. madre	alom chuch chu	mini (1b) i-mini (1c) u-láne (1e) mina (2a, b) mini (3) ilángui (6) ulángo (7)
136. angosto	ku kul lah u vach yutz tzultzul	bingüiringui (2a)
* 137. cerca de (adv.)	naqah naqanoh	nab-tia (2a) náp-lin (3)
138. viejo	ohér riih rihi	tajuiriaamáa (2b) gogo (6) tajoína (2a) kógo; kogó-ba (7)
139. jugar	etz'ah mak'uh chaah	ínginikámba (7)
* 140. río	nim a ya	ugara (1a) guara; guana-buy huara (1b) uárra (1e) (2a) guara (2b) guara (3) guarra (5) warrá (6)
* 141. sal	atz'am	sepe (3) ts'éve (6) ts'ébe (7)
142. mar	palov	númba (6) se (7)
143. coser	tzak	k'orámba (7)
144. algo	a la zach (alguno) a la vi (algún lugar) ba'la (alguien)	maguën (2a) maguen (2b) kása (7)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 145. escupir	chubah q'axah (babear)	suyguiar; suypadin (2a) shuypadin (2b)
* 146. apuñalar, pinchar	toqoh bakeh	quiraina (él está herido) taiguín (2a, b) t'óayámba; árayámba (herido) (7)
* 147. chupar	biy tz'ubuh tuunik (amamantar)	imuts'úga (7)
148. cantar	bixoh hum oq'	iguetah (1a) iguen (1b) yguetá (2a) yguén (2b) ijuacámba (6) žúrayámba (7)
* 149. oler	rokoh uxilab ziqoh	inshushquín (2b) shush (3) shushigáu (6) i-žu-šikón (7)
* 150. serpiente	kumatz qan zilik	salala (1a, b) sala (1c) ámap (1e) zalala (2a) salala (2b) salala (3) amap (6) ámap (7)
151. inflar	bimibik (hinchado)  bolah (hinchazón) bur (hinchado) zipohoh	ráts'a yámba (está hinchando) (7)
* 152. allí	chila apanok ula ulok la are lae are	yabá (2a) inabá (2b) ana-ba (2a) iap (3) guap (3) yámba (6) ánun (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 153. ellos	are e ki	alnan (2a) ana-nán (2b) alnán (3) anáni (6) (también: vosotros) kináni (6) kináni (7) (vosotros) anáni (7)
154. delgado	bipibik bochih (adelgazar)	cóngo-huéhue (6) kóngo (7)
155. tres	ox	lagua (1a) lágua (1d) láua (1e) laagua (2a) lagua (3) lagua (2b) laúa (4) oso-láwa (6)
* 156. arrojar	qahih malah qak rakih chit tarih mitz qaha torih (desechar) turih (expeler)	tarquin (2a) tashquin (2b) tashta (3)
* 157. amarrar	q'al hat'ih tz'ar yatah ximoh	i-guarón (7)
158. volver	balah (torcer) qav (volver atrás) zilabik (dar vuelta)	pur (3) atácon (6)
* 159. vomitar	xoohih	solguín (2b)
* 160. lavar	ch'ah	saguín (2b) sagui (3) ts'íXón (7)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 161. húmedo	bo penepik (acuoso) ch'aqal mu'uh (mojar)	ts'iXan-uasá-u (estoy mojado)
162. cuando	han ta tak are tak	carimán (2a)
* 163. donde	ha a pa ha vi a vi hi	cabá; cab (2a) cabá (2b) car (3) ánun (7) kíndo (7) kinum; kinda (7)
164. ancho	hulepah perepik penepik	tepa (2a)
165. esposa	ixoq (=mujer)	moba (1a) au-mob (1b) i-mapu (1c) síya (1e) mob; u-mob (2a) tu-mof (2b) i'dsia (6) sía; síya (7)
* 166. viento	kaqiq 'ik teva	soror (1a, b) soor (1c) uz'éga (1e) zooror (2a) soror (2b) udsíga (6) us'éga; úzi-kámba (hay viento) (7)
167. ala	xik'	y-ala (2a) (¿espa- ñol?) súma (7)
168. con	uq chi pa	am (3)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 169. gusano	amolob muq (comején) xihut pok (comején)	zuhoro (2a) shuru (2b) shuru (3) ts'its'a (7)
170. año	ab chol q'ih (260d) hunab	púlan (7) shit (3)
171. empezar	tiqibah chakuh mah tikarih xen heqeh	ĩšipeášba (7)
172. trabajar	zamahih mach (en varias co- sas) tahih (trabajar la tie- rra) chakuh	tegeťnón (7) tegeťna (trabajo) (7) urtakirtá (2b) ted (2b) (trabajo) teguérishicám̄ba (6)
173. extinguir	chupunik	imu ýám̄ba (7)
* 174. bañar	atinih tuhoh tuhah (bañar en va- por) (tuh=baño de vapor)	unáni-túakon (7) huara-hug-tuatá (2b) tuacón (6)
175. parar, terminar	tanah tanabah tiqibah	pashiná (2b) ĩnartšikám̄ba (7)
176. enterrar	muquh	ĩlat'uXu (7) tugin (2b)
177. mover	kolol zilabenik	lumám̄ba (7) lumshin (2b) lumsh (3)
178. quedar	kanah xeke hekik	meakón (7) languiná (2b) lanquig (3)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
179. romper	bitiboh boyobik (mellar) buhibah q'ipih rit' tukuvik	iertš'ikón (lo rompo) (7) paramina (está roto) (2a) merquin (2b)
* 180. traer	qamoh	gagokón (7) kobokón (7)
181. tronar	tinih tohoh tarar zanih bizir zah qavok bozolah	šóžimakámba (7) truená-tena (7) (¿es- pañol?)
* 182. entrar	okobik okoh ok okik	aptága (7) coguín (2b) cog; cogta (3) aptáshpi (6)
183. pararse, levantar-se	tak'ik pipik (pararse dere- cho) val (pararse)	tibitá (2b) (prepar, le- vantarse) tibi (3) pasón-nanípa (me pa- ro) (7)
184. recordar	k'uxilah	lepžen-ge-sigá-u (7) (no recuerdo)
185. esperar	oyebah tana tzeel lah	mapošikón (7)
* 186. barrer	bor mezoh	unáni-t'ápkon (7) purquin (2b) pur (3) (escoba) t'ap-kin (6) (escoba)
187. torcer, trenzar	hech'eh choq	madakámba (7)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
188. bostezar	ayam hapik q'aboh	ínkálakámba (7)
189. nacer	alah (parir)	túlgin; tulón (7) porináa (2b) pori (3)
190. ir	ek oh beeh (ver "andar")	ópe-áš-u (7) cauren (2a) uná (2b) u (3) oshón (6)
191. salir	eleh el	atakón (7) cosi (3) atagábi (6)
* 192. toser	ohobar oh (tos)	kóž-o-gám̃ba (7) oiguín (2b) hoo (2b) (tos) hoguig (3)
* 193. comprar	loq'oh	lígua-gokón (7) olon-liuashputá (2b) (comprar medica- mento) lígua (3) líguacón (6)
194. amar	kanih (apreciar) loqoh tokexik (adorado) qabavilah	šéi (7)
* 195. hacer	banoh tzakoh	žikón (7) ten (2b) te (3) shigáu (6)
* 196. moler	malah (maíz)  kaah keeh qahih (aplastar)	[ímal] máalikón (7) moler maíz huagitá; guaguín (2b) guagui (3)
197. estornudar	t'ixinabah	kož-užimám̃ba (7)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
198. abrir	haqah qak rez	ingolokón (7) ingolgotá (2b)
199. orinar	chuluh chulah	ílakámba (7) guashan (2a) (orina) huashatá; huashen (2b)
200. asar, cocinar	boloh titzih	gélón (7) kirishta (2b)
* 201. llover	habih (ver lluvia)	šó-žikámba (hacer llover) cuy-gualainá (2a) kui-hualainá (2b)
* 202. arco iris	ix kaqab xo kokah	güisgüisca (2a) [šó= lluvia]
203. fumar	bukuk zibih zik'ah (ver "humo")	ožokón (7) paigme (2a) paitá (2b) paita (3)
204. sembrar	avah ch'ikoh  tikoh	iságin (7) mali-ira-mali; iren (2b) ira (3)
205. cerrar	enah (dejar encerrado) hip	ingapón (7)  copitá (2b) copita (3)
206. sudar	tikovah	lauelón (7) ayeguás pulaina (2a) (estoy sudando)
* 207. hablar, platicar	ch'aveh chip uch'ah (discursar, hablar bien) lemoh (declarar) (ver "decir")	šagínikón (7) molta (1a) moltome (1b) malmal (1c) molguin (2a, b) molo (3)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
208. danzar	bizah xahoh	ulikon (7) úlgin (7) (danza) ulta (1a)  ulging (1b) úlgin (1e) ulta (2a) ulmali (2b) ulg (3)
209. soñar	kotz	símakámba (7)
210. vender	q'ayih	i-amikón (7)
211. herir	chitah zokotah	t'óayámba (7) árayámba (7) (herida) guiraina (2a) (está herido) taiguín (2b)
* 212. llorar	oq'eh  bikovik (llorar sin ruido) he (lágrimas)	káyúkámba (7) (káýu = lágrimas) hayguin (2a)  guay-guín (2b) guey (3) cayucón (6)
* 213. frente	palach  hayaq metz'	pi-dís'e; pi-díts'e (7) (cara) am-polse'h (1b) pul (2a) am-pul (2b) idi-tsé (6)
* 214. barba	xich'ixik r izüma chi (ver "pelo")	žumá-na; má-sumáX- na (7) inchnü (1a) inchi (1b) šumána (1e) im-sug (2a) in-shug (2b) shug (3)
215. hombro	teleb	má-uank'áma (7) shelin (2a) mún (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 216. ombligo	muxux	k'úlna; ma-gúlna (7) shur (2a, b)
217. pene	niq'ah pich unum	t'ém; ten-búga (7) shuro (2a)
* 218. vagina	kun axix ch'o	šunšún-na (7) shusha, cautta (2a)
219. sombra	min och' muhih	sába (7) lazani (2b)
* 220. manantial, pozo	bulubux qu a	ual-i-zap (7) (ojo de agua) poro (1a, b)
221. mañana	zaqiribal	ts'ána uámba (7) (ver "frío") tandan (2a)
222. tarde	xulan chi ri q'ih	mári-ášpa (7) tealeh (1a) telhueno (1b) teli (2a) telhi (2b)
223. sepultura, hoyo en la tierra	muqikil (tumba)	óra (7)
* 224. pedernal	tihax kel tak	ké-dam (7) (ver "piedra") ishalal (2a)
225. aldea, pueblo	tin tinamit amaq	ék'e (7) gueran (1a, b) güiran (2a) huiran (2b) guirán (3)
* 226. casa, refugio	haa kabal botz tap (muro, refugio) ochoch	t'áu (7) tahü (1a) taoo (1b) tahu (1c) thau (2a) taug (2b) au (4) tahu (5) t'áu (6) tou (3)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
227. puerta	chi (entrada) okinak (entrada) okem (entrada)	in-k'óran (7)
228. muro	xan tap	šiuin (7)
229. hamaca	'ab	sáu; t'u (7) sela (2a) sela (3)
230. cama	ch'at	lema (2a, b) lem (3) leXingápki (7)
231. estera	pop makom neh (cobija)	ában (7)
232. red	k'at xuk	sáu (7) (ver "hamaca")
233. mecapal	patan	mišt'eága (7)
234. hilo	batz' tzot (hilo de <i>putunque</i> ) ch'iyut (hilo de maguey)	riš (7)
235. hija	miyal	u-ýu-siá-na (7) bpsa (1a) i-gui-mapi (1c) upesha; peza (2a) pesha (2b)
* 236. hermano	atz (hermano mayor) ch'ak' (hermano menor) xibal	pí-go; u-góX-na (7) (hermano mayor) pi-ts'a; u-ts'aX-na (7) (hermano menor) uyoba (1a) yogüe tagju (2a) (hermano mayor) yoba-amyugua (2b) seya ruscu (2a) (hermano menor)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
237. tabaco	zik' quz	ý'oua (7) iahua (1a) uhua (1b) gua (1c) yajua (2a) uhua (2b) hugua (3)
* 238. jaguar, gato, puma	balam (jaguar) meez (gato) koh (puma) utuy (puma) zih (puma)	léba (7) (jaguar) lepa (2a, b) mishton (3) (gato) cotán-mistú (6) missi (2a, b) (gato) lepa (3)
239. coyote	'utiv ahache (lobo)	šúa (7) cotan-shuna (2a) shu-guay (3) shuás (6)
240. cerdo	'aq	mápit <sup>n</sup> kótan (7) napir (2b) napir (3) mapít; mapít-cotán (6)
* 241. murciélago	zotz	míts'on (7) güiza (2a)
242. tlacuache	'uch	ts'éue (7) zegüe (2a) segue (2b) sesuli (3)
* 243. rata, ratón	ch'o	k'úua (7) (rata) k'úa-rúri (7) (ratón) shuza (2a) shusha (3) cúa (6)
244. conejo	umul	mong (1a, b) mo-on (1c) mon (3)
245. armadillo	iboy	yagu (2a)
246. ardilla	kuk	šúli (7) shurishur (2a) shúri (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
247. venado	keh mazát (ciervo)	ats'nan (6) áts'úan (7) ahuinge (1a, b) ak'úan (1e) aguingui (2a) ahuingui (2b) agüingui (3)
* 248. mono	baatz' (mono araña) q'oy (mono araña) choven	sheula (2a) yaru (2b) shirí (2a) tig-shogo (2a) yaru (3)
249. tapir	tix	éra-gáyu; káyo (7) cotan guax (2a) huax (2b) gugash (3)
250. cuervo	hoh	cute (2a)
251. pato	ix pun	paduš (7) guag (2a) wál-badúsh (6)
252. gavián	vok xik	tau (2a) taug (2b) muquiga (6) muiga (6)
* 253. loro	ix qo k'el	uíri (7) quili (2a) kili (2b) quili (3) wirí (6)
254. pulga	q'ak	t'úto (7) tutu (2a, b) tutu (3)
255. abeja	kach chikopil kab u tz'ikinal kab	ýap-íško (7) sira (2a) sira-tama (2b)
* 256. hormiga	zanik zinik	its'its'i (7) sizí (2a) sisi (2b) sisi (3)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
257. araña	'am	kádu (7) catú (2a) catu (2b)
258. alacrán	ix kab	soyó'óyo (7) árangáka (¿español?) guanquiriri (2a, b)
259. rana, sapo	tikoy	kobóbo (7) (sapo) kobóbo-ts'oíkan (7) (rana) cobobó (6)
* 260. maíz	'ixim (maíz maduro) puch' (jilote) ah (maíz tierno)	íma (7) ama (1b, c) ama (2a, b) ama (3) ima (6)
261. milpa	'abix	ta (7) taa (2b) ta (3) tana (6)
262. aguacate	oh	šík'a-žéla (7) zial (2a) shiol (2b) shía (6)
263. ceiba	inup	uát'im (7) luzia (2a)
264. yuca	tz'in	ýúka (2a) (¿español?) = yuca)
265. alto	kokochik nim	uakatá-ba (7) (cf. "largo") shololo (2a) wacót'a (6)
266. joven	k'ak'al	yu-ýámba (7) (-es joven) dú'ya (7)
267. enfermo	yab tz'iloh	onakón (7) (estoy en- fermo) um (2a) ung; unhuainá (2b) hun (3) onacámba (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
268. preñada	yab	k'ómo-ám̄ba (7)
269. dulce	ki'ilah ki' kabin (meloso) ch'uch'uh	tónḡa (7) rapa (2b)
270. miel	kab	uésle (7) zapu-sira (2a) shapu (2b)
271. amargo, agrio	kez tapit tipit maxan ch'am k'ay mur zaranik	tonin-gé-ba (7) (no está dulce) pasa; papza (2a) (amargo, agrio) posina (2b) (amargo) shischi (2b) (agrio) shissi (3) (agrio)
* 272. maduro	chak' rih biy (madurar)	šéla (7)
273. bello	chaomal hebel qulul rax tapixik chom helik	tš'is (7) she-lin (3)
274. seis	vaq	uí (7) huie (1a) hue (1b) guillí (1d) güilli (2a) eta-sai (2b) (1 + 5) vi (4) oso-wí (6)
275. siete	vuq	huisca (1a) guisca (1d) tepc̄a (2a) pe-la-sai (2b) (2+5)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
276. ocho	vahāxak	teefca (1a) tefca (1b) guizca (2a) lagua-sai (2b) (3+5)
277. nueve	beleh	kalapa (1a) calapa (1d) calapa (2a) erio-sai (2b) (4+5)
278. diez	lahuh	isis (1a, b, d) isis (2a)
279. veinte	hu vinak (= un hombre)	guamasta (1a, d) (¿ hombre?) guamasta (2a)
280. mitad	chakab niq'ah (medio)	daku (7)
281. quizá	lo xa pa xa ta ba a be xa	wis (7)
282. ayer	ibir	suman (7) teloán (2a) telban (2b) telbán (3)
283. hoy	kamik	pídu (7) mattia (2a) moraba (2b) norap (3)
284. ahora	ah q'o vi q'ut q'u chik	inžálin (7)
285. ya	mi chik	áš (7)
286. por qué	pa zu va r umal naki pa r umal (para qué)	kas-páeza (7) cari-güiz (2a)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 287. relámpago	qavok kayapa ch'ab zanchobahin	leipseesen (1a) lepshina (1b) malauki (1c) šámon (1e) libzilaina (2a) lipshiainá (2b) lip (3) shoráyu-na (6)
288. cueva	pek	que-tau (2b) (casa de piedra) que-tou (3)
* 289. pino	chah	yong (1a, b) shiguala (1c) šal (1e) yuan (2a) yuan (2b) yon (3) shal'i (6)
290. mañana (adv.)	chuveq	guele (7) shagua (2a, b) shaga (3)
291. siempre	na chi	inienti (2b)
292. mudo (adj.)	mem	moltebuyina (2a)
293. triste	malihab chep (estar triste) bizah (volverse triste)	shilanyamba (6) bola (7) rag-guaqui (2b)
294. gordo	chaom pim pupik	chi'ilambo (6)
295. nido	zok	iaš (7) sira talauna (2a) (sira = pájaro)
296. tortuga	kok	t'eš; t'eš <sup>n</sup> (7)
297. correr	anilh qupih (apresurarse)	ylta (2a) ylguin (2b) ilta (1a) ilging (1b) úlgín (1e) ilg (3) meayicón (6)

	<i>Quiché</i>	<i>Lenca</i>
* 298. enseñar	kav naotizah tihoh	tigpin (2b) tishqui (3)
299. hervir	koy bir bul bohobot tzakon (hervido)	onguiya (2a) loguín (2b) sigüig (3)
300. querer, desear	ahavah chubah (estar ansioso de) rayih	uashina (2b) shey (3)  masháyión (6) šéi (7) (= amar)

## REFERENCIAS

ANDREWS, E. Wyllys, V.

1970 Excavations at Quelepa, eastern El Salvador, *Cerámica de Cultura Maya, et al.* Temple University.

EDMONSON, Munro S.

1965 *Quiché-English Dictionary*. Middle American Research Institute, Publication 30. Tulane University.

ESCALANTE, R., y L. FAIER

1959 *Relaciones del Lenca y Xinca*. Trabajo presentado a la reunión anual de American Anthropological Association.

GUDSCHINSKY, Sarah C.

1956 The ABC's of Lexicostatistics. *Word* 12, pp. 175-210.

HERNÁNDEZ, Eusebio, y A. L. PINART

1897 *Pequeño vocabulario de la lengua Lenca*. Petite Bibliothèque Américaine, vol. 8. París.

HYMES, Dell

1960 Lexicostatistics so far. *Current Anthropology* 1, pp. 3-44. Chicago.

LEHMANN, Walter

- 1920 *Zentral-Amerika. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko.* 2 vols. Berlin.

MASON, J. Alden

- 1948 The languages of South American Indians. *Handbook of South American Indians*, 6, pp. 157-317.

MC-QUOWN, Norman A.

- 1955 The indigenous languages of Latin America. *American Anthropologist*, 57, pp. 501-547. Menasha.

MEMBREÑO, Alberto

- 1897 *Hondureñismos. Vocabulario de los provincialismos de Honduras.* 2nd. ed. Tegucigalpa.

PECCORINI, Atelio

- 1910 Dialecte Chilanga. *Journal de la Société des Américanistes*, n.s., 7, pp. 123-130.

SAPIR, Edward

- 1929 Central and North American languages. *Encyclopedia Britannica*, 14th ed., 5, pp. 138-141.

SQUIER, Ephraim

- 1858 *The States of Central America: their Geography, Topography, Climate, Population, Resources, Productions, Commerce, Political Organization, Aborigines, etc.* New York.

SWADESH, Morris

- 1959 *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas.* Cuaderno del Instituto de Historia. Serie Antropológica, No. 8. Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1961 Algunos reflejos lingüísticos de la prehistoria de Chiapas. *Los Mayas del Sur y sus relaciones con los nahuas meridionales*, pp. 145-159. VIII Mesa Redonda. México.
- 1967 Lexicostatistic classification. *Handbook of Middle American Indians*, 5, pp. 79-115.

THOMAS, Cyrus, y John R. SWANTON

1911 Indian languages of Mexico and Central America. *Bureau of American Ethnology*, Bulletin 44. Washington.

VOEGELIN, C. F., y F. M.

1965 Languages of the world: Native America. Fascicle Two. *Anthropological Linguistics*, 7 (7), pp. 1-150.